

马军 编撰


 上海書店出版社
 SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

中国近现代史译名对照表

马军
编撰



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

中国近现代史译名对照表 / 马军编撰. —上海:
上海书店出版社, 2016.10
ISBN 978-7-5458-1365-4

I. ①中… II. ①马… III. ①中国历史—近现代—术语—英语、汉语 IV. ①K25-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第 239823 号

责任编辑 沈佳茹

技术编辑 丁 多

装帧设计 郦书径

中国近现代史译名对照表

马 军 编撰

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 上海展强印刷有限公司
开 本 889 × 1194 mm 1/32
印 张 6.125
字 数 260,000
版 次 2016 年 10 月第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5458-1365-4/K.253
定 价 28.00 元

本书谨献给上海社会科学院历史研究所建所六十周年，
尤其要献给那些曾经在“编译组”工作的译员们！

编撰说明

上海社会科学院历史研究所“文革”前的所务档案有许多保存在上海市档案馆里,馆藏档案B181-1-311(“上海社会科学院历史所1962年度研究项目计划表”)第27页有如下的记载:

1962年度研究项目计划表:中国近现代史译名对照

负责人:章克生、顾长声

参加人:章克生、马博庵、王作求、雍家源、沈遐士、叶元龙、吴绳海、顾长声、金亚声、倪静兰、叶庆俊

本项目研究目的,基本步骤,预期最终结果:在翻译外文资料过程中,陆续积累中国近现代史专门名词(历史人物、历史事件等),作成卡片,以供研究与翻译之参考,并在此基础上,编成工具书。

年度工作进展:(第三季度)开始根据过去已收卡片加以整理,(第四季度)陆续收集并作成卡片。

此外,馆藏档案B181-1-336(“上海社会科学院历史所科研规划”)第34页涉及历史研究所1962至1971年规划项目时也有类似

的记载,即:

项目名称:中国近现代史译名对照

内容摘要:工具书

参加人员:章克生、马博庵、顾长声、吴绳海、金亚声、雍家源、沈遐士、叶元龙、倪静兰、叶庆俊

实施步骤:逐年积累,七年完成

完成时间:1962—1968年

上述所谓的“中国近现代史译名对照”项目,后来显然因“文革”的爆发而终未完成,当年积累的卡片和资料,现在亦不知存留何处。至于提到的“参加人员”,除叶庆俊外,均系历史所“编译组”的专业翻译,他们在1957至1966不到九年的时间内,大约汉译了五百万至八百万字的外文史料,尽管只有少数正式发表,但依然居功至伟。

有鉴于此,编撰者拟将历史研究所具有代表性和涵盖性的八部成果(资料集、译著)所附之“译名对照表”挑选出来,并全数整合,以期尽可能地把五十年前未竟的“中国近现代史译名对照”重建出来。虽然它在篇幅上还构不成一部严格意义上的工具书,但毕竟部分反映了前辈译者们的历史贡献和文化积累,同时亦能为当今的研究者和翻译者提供检索便利。当然,它还可以和类似的工具书进行互补与比对。

所选八部成果(资料集、译著)的概况可见下表:

图 书 信 息	书名 缩略语	对 照 表	对照表 所在页码
鸦片战争末期英军在长江下游的侵略罪行 中国科学院上海历史研究所筹备委员会编 上海人民出版社1958年10月初版	鸦	附录： 汉英译名对照表	389 / 392
上海小刀会起义史料汇编(修订本) 上海社会科学院历史研究所编 上海人民出版社1980年7月第2版	刀	附录二： 译名对照表	1245 / 1250
五四运动在上海史料选辑 上海社会科学院历史研究所编 上海人民出版社1980年12月第2版	五	附录： 四、主要译名对照表	895 / 898
太平军在上海——《北华捷报》选译 上海社会科学院历史研究所编译 (马博庵选译,章克生、吴乾兑校订补充,吴乾兑编注) 上海人民出版社1983年2月第1版	太	附录： 译名对照表	509 / 521
上海法租界史 【法】梅朋、傅立德著,倪静兰译 上海译文出版社1983年10月第1版	法	附录四： 人名译名对照表	583 / 592
上海——现代中国的钥匙 【美】罗兹·墨菲著,上海社会科学院历史研究所译 (章克生、徐肇庆、吴竟成、李谦译,章克生校订、加注、定稿) 上海人民出版社1986年10月第1版	钥	译名对照表	250 / 257
美商琼记洋行在华经商情况的剖析 (1858—1862年) 【美】斯蒂芬·洛克伍德著,章克生、王作求译 上海社会科学院出版社1992年1月第1版	琼	附录一： 译名对照表	187 / 197
五卅运动史料(第3卷) 上海社会科学院历史研究所编 上海人民出版社2005年12月第1版	卅	附录： 译名对照表	1335 / 1359

拙编《中国近现代史译名对照表》分“正表”和“索引”两大部分：

前者共2 048条，下分六类，即：1. 人物、家族，2. 机关、团体、派别、部队、商行、企业、教会、学校、医院、工厂、建筑，3. 报纸、期刊、档案、图书、文件，4. 船只、军舰、舰队，5. 货币、商品，6. 其他。每类之内均以英文字母排序。

后者则旨在为使用者提供从中文名称借正表内序号反查西文名称的便捷。其内排序依据汉语拼音，若首字相同，则依次字，余则类推。

目 录

编撰说明·····	1
正表·····	1
1. 人物、家族 ·····	1
2. 机关、团体、派别、部队、商行、企业、教会、学校、 医院、工厂、建筑·····	82
3. 报纸、期刊、档案、图书、文件·····	113
4. 船只、军舰、舰队·····	123
5. 货币、商品 ·····	134
6. 其他·····	135
索引·····	137
附录·····	170
编撰者简介·····	188

正表

1. 人物、家族

序号	外文名称	中文名称	备注	所在文献缩略语(页码)
1	Abend, Hallet Edward	亚朋德	美国《纽约时报》驻华通讯员(1927—1941年)	钥(250)
2	Adamson	亚当森		法(583)
3	Adolphe	阿道夫		法(583)
4	Aglen, Sir Francis Arthur	安格联	英国人, 中国海关总税务司(1911—1927年)	卅(1335)
5	Aglen, Sir Francis Arthur	安格联	英国人, 中国海关总税务司(1911—1927年)	钥(250)
6	Agostini	阿戈斯蒂尼		法(583)
7	Aiers, A. H.	阿牙斯	上海工部局捕房副捕头	五(896)
8	Aimery	埃梅里		法(583)
9	Alabaster	阿拉巴斯特		法(583)
10	Alabaster, Chaloner	阿拉巴斯特(阿查立)	英国驻沪领事馆翻译官	太(509)
11	Alcock	阿礼国		法(583)
12	Alcock, Rutherford	阿礼国	英国驻沪领事(1846—1854年)	太(509)

序号	外文名称	中文名称	备 注	所在文献缩略语(页码)
13	Alcock, Rutherford	阿利国		刀(1246)
14	Alcock, Rutherford	阿礼国	英国驻沪领事(1846—1855年), 驻华公使(1865—1871年)	琼(187)
15	Alcock, Sir Rutherford	阿礼国	英国驻沪领事(1846—1855年), 驻华公使(1865—1871年)	钥(250)
16	Aldridge, T. H. U.	奥尔德里奇	上海公共租界工部局电气处总工程师兼处长, 中文报纸报道时称阿尔德列治	卅(1335)
17	Allen	阿伦		法(583)
18	Amherst, Lord William Pitt	阿美士德	英国政府派遣来华特使(1816年)	钥(250)
19	Anderson, Rear Admiral	安德森少将	英国驻沪海军首席司令	卅(1335)
20	Anstruther	安脱路忒		鸦(389)
21	Antoine	安托万		法(583)
22	Appleton Family	阿普勒登家族		琼(192)
23	Appleton, William	阿普勒登	美国驻圣彼得堡大使	琼(187)
24	Arnhold, Harry Edward	安诺德	英国人, 安利洋行董事长	卅(1335)
25	Aroné	阿鲁内		法(583)
26	Arrowsmith	爱罗史密		鸦(391)

序号	外文名称	中文名称	备注	所在文献缩略语(页码)
27	Ashton, R. J.	阿希顿	侨民	太(509)
28	Ashton-Gwatkin, Frank T. A.	阿希顿—格 华特金	英国外交部远东司参事	卅(1335)
29	Asper	阿斯珀		法(583)
30	Avvakum, P.	阿瓦库姆		刀(1246)
31	Bacon Family	培根家族		琼(192)
32	Bacconnier	巴科尼埃		法(583)
33	Baddeley	巴德莱		鸦(389)
34	Badly	巴德里		鸦(389)
35	Bailey, George	裴立		刀(1248)
36	Bain, C. M.	培因	上海华洋德律风公司董 事长	卅(1335)
37	Bain, C. M.	培因	上海工部局董事, 普益地 产公司大班	五(895)
38	Baker	拜克尔		鸦(390)
39	Baker, A. E.	培克	上海公共租界工部局董 事, 英商汇丰银行副经理	卅(1335)
40	Baldwin, Stanley	鲍尔温	英国首相(1923—1924年, 1924—1929年)	卅(1335)
41	Balfour	巴富尔		法(583)
42	Balfour	包福		鸦(389)
43	Balfour, George	巴富尔		刀(1245)
44	Balfour, George	巴富尔	英国首任驻沪领事 (1843—1846年)	钥(250)

序号	外文名称	中文名称	备 注	所在文献缩略语(页码)
45	Balfour, John	巴尔福	英国驻美大使馆官员	卅(1335)
46	Balshazzar	巴耳沙扎	巴比伦最后的国王	太(509)
47	Bancroft	班克罗夫特	美国驻日大使	卅(1335)
48	Barbarain	巴巴伦		刀(1245)
49	Barbarin	巴巴兰		法(583)
50	Barbusse, Henri	巴比塞	法国作家,法国共产党员	卅(1336)
51	Barclay, Colonel	巴克莱	英国海军军官,上校	太(509)
52	Baron	巴隆		法(583)
53	Barres	巴雷斯		法(583)
54	Barrière	帕吕		法(583)
55	Barrow	巴尔罗		鸦(389)
56	Bartley	巴特雷		鸦(389)
57	Barton, Sir Sydney	巴敦	英国驻沪总领事(1922—1929年)	卅(1336)
58	Bassard	巴萨		法(583)
59	Bassett	巴赛特	上海英美烟草公司职员	卅(1336)
60	Bastard	巴斯塔		法(583)
61	Bateman, Ensign	卞特曼	英国皇家步兵第31团旗手	太(509)
62	Bates Family	贝茨家族		琼(192)
63	Batt, John T.	巴特		刀(1245)
64	Baudéan	鲍德安		法(583)

序号	外文名称	中文名称	备注	所在文献缩略语(页码)
65	Baudéan	鲍德安		刀(1247)
66	Baxter, Alexander	白士德	英国伦敦会传教士, 广州岭南大学副校长	卅(1336)
67	Beale	比尔		法(583)
68	Beale, C. E.	比尔	上海公共租界工部局马差副捕头	卅(1336)
69	Beale, T. C.	比尔		刀(1245)
70	Bebenin, V. S.	贝比宁	上海公共租界工部局便衣西捕	卅(1336)
71	Beckwith, N. M.	培克威斯	美国人, 美商旗昌洋行成员	琼(189)
72	Bécour	贝科尔		法(583)
73	Béer	贝尔		法(583)
74	Béhic	贝伊克		法(583)
75	Bell, A. D.	贝尔	上海公共租界工部局董事, 英商泰隆洋行大班	卅(1336)
76	Bell, W.	贝尔	侨民	太(509)
77	Beloochee	贝卢切		法(583)
78	Benjamin, Maurice	平治明	美商业广公司董事	卅(1336)
79	Benzman	邦兹曼		法(583)
80	Bérard	贝拉尔		法(583)
81	Berkeley	巴克雷		鸭(389)
82	Bernard	贝尔纳		法(583)

序号	外文名称	中文名称	备 注	所在文献缩略语(页码)
83	Bernard	柏纳德		鸦(390)
84	Bernard, J.	贝尔纳		法(583)
85	Bernouillet	贝努耶		法(583)
86	Berthelot	贝特罗		法(583)
87	Berthémy	帕尔德密		法(583)
88	Bési	罗类思		法(583)
89	Bessières	贝西埃		法(583)
90	Bethune	比休恩		鸦(389)
91	Bezaure	白藻泰		法(583)
92	Bidet	比代		法(584)
93	Billings, C. M.	别林斯	上海公共租界工部局西 童公学校长	卅(1336)
94	Birch	伯契		鸦(389)
95	Birch, Lieut.	伯奇	英军旁遮普土著步兵第 22团军官,中尉	太(509)
96	Bird, Charles	伯德		刀(1246)
97	Bisset	比塞特		法(584)
98	Blakiston, Thomas Wright	白拉克斯顿	英国皇家炮兵队少校, 1859年参加第二次鸦片 战争,1861年随英国水师 提督贺布调查长江上游 情况	钥(250)

序号	外文名称	中文名称	备 注	所在文献缩略语(页码)
99	Blanc	布朗		法(584)
100	Blethen	布莱森		法(584)
101	Blundell	卜隆德尔		鸦(389)
102	Bonham	文翰		法(584)
103	Bonham, Samuel George	文翰	香港总督兼英国驻华全权公使(1848—1851年)	太(509)
104	Bonham, Samuel George	文翰		刀(1245)
105	Bonnefoi	彭莱凡	法华联合部队常捷军司令	太(509)
106	Bonnefoy	博纳富瓦		法(584)
107	Bonneville	博纳维尔		法(584)
108	Bony	博尼		法(584)
109	Boone	文惠廉		法(584)
110	Boone, William Jones	文惠廉	美国圣公会江苏教区主教	太(509)
111	Boone, William Jones	文惠廉	美国圣公会主教, 1845年到达上海, 1848年迫使上海道台吴健彰同意开辟上海虹口区为美租界	钥(250)
112	Borderie	博尔德里		法(584)
113	Borgniet	年文思		法(584)
114	Borlase, Capt.	博莱斯	英军军舰“珍珠”号舰长	太(509)

序号	外文名称	中文名称	备注	所在文献缩略语(页码)
115	Borodin, Michael	鲍罗廷	苏联人, 共产国际代表, 1925年任广州国民政府最高政治顾问	卅(1336)
116	Bosanquet, Lieut.	波桑克	英国海军军官, 上尉	太(509)
117	Bosworth, Capt.	鲍斯华茨	英国海军军官	太(509)
118	Bou Rchier	胞沮		鸦(390)
119	Bourboulon	布尔布隆		法(584)
120	Boussenat	布斯纳		法(584)
121	Bovet	博维		法(584)
122	Bowman, James	包门		刀(1246)
123	Bowring	包令		法(584)
124	Bowring, John	包令		刀(1246)
125	Boyes	鲍埃斯		鸦(391)
126	Brancati	布朗卡蒂		法(584)
127	Bradshaw	布拉德肖	英国皇家炮兵队军官, 中队长	太(509)
128	Bredon, Robert Edward	裴式楷	英国人, 1873年进中国海关, 曾任副总税务司、代理总税务司	钥(250)
129	Brenier	白来尼		法(584)
130	Brennan, Major	布雷南	英国海军军官, 少校	太(509)
131	Bridgman	裨治文		法(584)
132	Bridgman, Elijah Coleman	裨治文	美国公理会传教士	太(509)